

Verslag voorstelling Klein Kasteeltje

1) Nuttige weetjes over de levensomstandigheden van de bewoners:

- Vanaf dit jaar wordt het gebouw al 30 jaar gebruikt voor de opvang van asielzoekers. Oorspronkelijk werd het gebouwd als een kazerne voor militairen. Dit maakt dat het gebouw verouderd is en niet aangepast voor het opvangen van asielzoekers. Beetje bij beetje wordt het gebouw wel vernieuwd en gerenoveerd met het oog op het opvangen van asielzoekers.
- Het Klein Kasteeltje kent verschillende blokken afhankelijk van de leeftijd en gezinssituatie van de bewoner. CADE is een apart gebouw waar de niet-begeleide minderjarige jongeren verblijven. Ze zijn met vier per kamer. Families verblijven in studios in een apart gebouw (blok E). De meeste alleenstaande mannen verblijven in de 'Chambrettes'. Dit zijn grote slaapzalen waar elke bewoner in een eigen cabine verblijft. Dit is een beperkte ruimte met enkel een bed, stoel, kast en een lampje.
- Er is ook een medische dienst. Hier zijn veel tolken voor nodig, in het bijzonder voor het Dari, Pashtoe en Arabisch.
- Er is ook een coördinatie dienst. Hier kunnen de bewoners zich informeren over waar ze zich bevinden in de asielpcedure. De gemeente van Brussel heeft hier ook een balie staan.
- De bewoners krijgen een beetje zakgeld (€7,40 per week). Ze kunnen bijverdienen door wat bij te klussen. Minder leuke taakjes (bv. WC poetsen) levert meer op. Families krijgen maaltijdcheques. Het bedrag hangt af van de gezinssamenstelling, gezondheid, enz.
- Elke bewoner krijgt per maand een hoeveelheid punten. Met deze punten kunnen ze allerlei zaken zoals tandpasta en wasmiddel kopen. Gezinnen krijgen meer punten.
- Geregeld zijn er controles voor verboden spullen op de kamers. Het is de directie die over eventuele waarschuwingen en sancties beslist. Standaard worden eerst drie waarschuwingen gegeven. Mogelijke sancties kunnen zijn: één of meerdere dagen meer werken om eventuele schade te vergoeden, geen toegang tot bepaalde lokalen of één maand in een ander centrum verblijven.
- De top drie van nationaliteiten onder de bewoners: Irak, Afghanistan en Syrië

2) Praktische zaken voor de tolken

- Het kan zijn dat het secretariaat onderbemand is bij de aanmelding. Het is ook mogelijk dat de contactpersoon tijdelijk niet aanwezig is op kantoor. Op tijd aanwezig zijn en geduld tonen is de boodschap!
- De moeilijke omstandigheden waarmee de bewoners te maken hebben, dienen in het achterhoofd gehouden te worden. Dit zorgt voor veel frustratie bij de bewoners. Wanneer een bewoner zich agiteerd of agressief opstelt, moet je dit dus zeker niet persoonlijk op te nemen. Zelf rustig blijven is de boodschap!
- Bij het Klein Kasteeltje is er geen parking. Als je met de auto komt, dien je een plaatsje te zoeken in de omgeving. Het openbaar vervoer wordt aangeraden.
- Hoewel tolken in de ik-vorm (1^e persoon) beter is, kan tolken in de hij/zij-vorm (3^e persoon) ook goed zijn. Als je in de ik-vorm goed kan tolken en je voelt je hierbij comfortabel, dan geniet dit de voorkeur.
- Als een verschillend woordgebruik tussen hulpverlener en bewoner zorgt voor misverstanden, mag je dit ook altijd verduidelijken aan de hulpverlener.
- Je moet correct vertalen. Je mag niet op je eigen mening, assumpties of ervaringen voortgaan.

- Je mag je ook niet in de plaats van de bewoner verplaatsen. Dit wil zeggen dat je niet voor de bewoner mag spreken of hem/haar mag beschermen. De hulpverlener moet zijn taak kunnen uitvoeren.